



การ

ศึกษาทัศนคติของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 ที่มีต่อ 5 เว็บไซต์แปลภาษา

ศิริวิมล นกทรัพย์^{1*}

รับบทความ: 21 กรกฎาคม 2566 แก้ไขบทความ: 13 สิงหาคม 2566 ตอรับบทความ: 19 สิงหาคม 2566

บทคัดย่อ

งานวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้เว็บไซต์แปลภาษา 5 เว็บไซต์ภายใต้ปฏิบัติการ และการสะท้อนเจตคติของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ โดยขั้นตอนการวิจัย คือ 1) กำหนดกลุ่มตัวอย่างนักศึกษา โดยเลือกแบบเจาะจง จำนวน 61 ราย 2) เลือกเว็บไซต์แปลภาษาจำนวน 5 เว็บไซต์จาก Google ด้วยคำค้น "เว็บไซต์แปลภาษาที่ได้รับความนิยมมากที่สุด" 3) กำหนดแหล่งรวบรวมบทความภาษาไทยจากเว็บไซต์ Sirichaiwatt 4) ให้กลุ่มตัวอย่างปฏิบัติการแปลผ่าน 5 เว็บไซต์ ประกอบด้วย Google Translate, ฉันทรักแปล, Bing Microsoft, Cambridge Dictionary และ Papago Web Translation 5) ดำเนินการสัมภาษณ์เชิงลึกเพื่อทราบทัศนคติของนักศึกษาที่มีต่อการใช้เว็บไซต์แปลภาษาทั้ง 5 และ 6) วิเคราะห์และตีความข้อมูล ผลการวิจัยพบว่า 1) เครื่องมือช่วยแปลแต่ละเว็บไซต์นั้นแสดงผลลัพธ์เป็นไปในทิศทางเดียวกัน คือ ความบกพร่องของการใช้เครื่องหมายวรรคตอน การใช้อักษรตัวพิมพ์ใหญ่ การแปลตรงตัวทำให้ขาดความสละสลวยของภาษา และการใช้โครงสร้างของประโยคและการเรียบเรียงเนื้อหาบางส่วนที่ไม่สม่าเสมอ เนื่องจากความจำกัดของจำนวนคำ และ 2) แต่ละเว็บไซต์มีตัวเลือกช่วยอำนวยความสะดวกให้ผู้ใช้ คือ การตรวจจับภาษาต้นฉบับอัตโนมัติ ปุ่มคัดลอกเนื้อหาอย่างรวดเร็ว ตัวช่วยฟังภาษาต้นฉบับหรือภาษาปลายทาง และการรับการประเมินผลลัพธ์การแปล

คำสำคัญ: ทัศนคติ การแปล เครื่องมือแปลภาษา

¹ อาจารย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนครศรีอยุธยา

* อีเมล: siriwimonnoksub@gmail.com

A Study of Third - Year Students' Attitudes from English Program towards 5 Translation Websites

Siriwimon Noksub ^{1*}

Abstract

This research aims to study the usage of language translation websites. The study involves five translation websites under experimentation and the reflection of attitudes from English language major students. The research process includes the following steps: define a targeted sample group of 61 randomly selected students. Choose 5 translation websites from Google using the search terms “most popular language translation websites”. Collect Thai language articles from the Sirichaiwatt website. Have the experimental sample group translate content through the 5 selected websites, including Google Translate, จันรักแปล, Bing Microsoft, Cambridge Dictionary, and Papago Web Translation. Conduct in-depth interviews to understand students' attitudes towards using these translation websites. Analyze and interpret the data. The research findings indicate that each translation tool displayed similar results: 1.1) Issue with punctuation usage were evident 1.2) Capitalization was inconsistent. 1.3) Literal translation led to loss of idiomatic expressions. 1.4) Sentence structure and content arrangement were occasionally inconsistent due to varying word limits on different websites (ranging from 160 to 5,000 words). The higher word limit (5,000 words) allowed for better coherence and faster translation. Each website offers user convenience features, such as automatic language detection, quick text copying, source or target language audio assistance, and result evaluation.

Keywords: Attitude, Translation, Machine Translation

¹ Lecturer, Humanities and Social Sciences, Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University

* Email: siriwimonnoksub@gmail.com

บทนำ

การแปลเป็นกิจกรรมหนึ่งที่สำคัญในการใช้ภาษาโดยเฉพาะผู้ที่มีทักษะและความสามารถในการใช้ภาษาต่างประเทศ ซึ่งวิวัฒนาการของมนุษย์ที่มีต่อกระบวนการแปลนั้นมีมาอย่างยาวนาน จนกระทั่งมีการพัฒนาเครื่องมือช่วยแปล เช่น Google Translate และ ฉันทรักแปล เป็นต้น เพื่ออำนวยความสะดวกให้กับนักวิจัย นักเขียน ผู้เรียน หรือผู้สนใจที่ต้องการถ่ายทอดผลงานหรือแนวคิดเป็นภาษาอื่น เพียงใส่เนื้อหาของภาษาต้นฉบับในรูปแบบคำ วลี ประโยค หรือบทความ เพื่อให้เครื่องมือช่วยแปลแสดงผลลัพธ์ได้อย่างรวดเร็ว จึงปฏิเสธไม่ได้เลยว่าเครื่องมือช่วยแปลมีบทบาทหรือเป็นอุปกรณ์สำคัญต่อการเรียน การทำงาน และความบันเทิงที่มีภาษาต่างประเทศเข้ามาเกี่ยวข้องและเมื่อพูดถึงเครื่องมือช่วยแปล คงปฏิเสธไม่ได้ว่ารูปแบบของเครื่องมือช่วยแปลนั้นมีทั้งรูปแบบแอปพลิเคชันและเว็บไซต์ ซึ่งมีจุดประสงค์เดียวกันคือการแปลจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งเพียงแต่รูปแบบของเทคโนโลยีนั้นต่างกันและขึ้นอยู่กับความสะดวกของผู้ใช้ โดยงานวิจัยครั้งนี้ศึกษาผ่านเว็บไซต์แปลภาษาเนื่องจากสะดวกต่อนักศึกษาในการทดลองใช้แปลโดยไม่จำเป็นต้องติดตั้งแอปพลิเคชัน จากความสำคัญของเครื่องมือช่วยแปลและภาษาในยุคปัจจุบัน ถือเป็นโอกาสอันดีที่นักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนครศรีอยุธยา ได้เรียนในรายวิชาการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นรายวิชาที่ไม่เพียงต้องการผลลัพธ์ของภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งเท่านั้น แต่ยังรวมถึงการหาข้อผิดพลาดจากการแปลที่นอกเหนือจากการแปลด้วยมนุษย์แล้วนั้น การศึกษาลักษณะการแปลของเครื่องมือช่วยแปลและทัศนคติของนักศึกษาที่มีต่อเครื่องมือช่วยแปลดังกล่าวจึงน่าสนใจอย่างมาก เนื่องจากทัศนคตินั้นสำคัญไม่น้อยไปกว่าความรู้โดยทัศนคติสามารถส่งผลต่อการพัฒนาชีวิตอย่างมาก ดังนั้นการศึกษาทัศนคติของผู้เรียนถือเป็นการทำความเข้าใจความชอบและไม่ชอบต่อสิ่งที่กระทำอยู่ เพื่อให้ผู้เรียนได้ถ่ายทอดความรู้สึกนึกคิดที่มีต่อสิ่งที่ตนเองกำลังทำอยู่หรือต่อสิ่งที่ตนเองกำลังเผชิญอยู่ เพื่อให้ผู้สอนนำไปปรับใช้ให้การเรียนการสอนมีบรรยากาศที่มีความสุขและได้ประสิทธิภาพมากขึ้นโดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อต้องเลือกสื่อหรืออุปกรณ์ให้เหมาะกับผู้เรียนหรือเนื้อหาที่เรียน

จากความสำคัญของเครื่องมือช่วยแปลที่มีต่อกระบวนการแปลข้างต้นนั้น ความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีมีส่วนช่วยให้การพัฒนาเครื่องมือช่วยแปลแสดงผลลัพธ์อย่างมีประสิทธิภาพ และสะดวกรวดเร็วมากที่สุดเพื่อให้สอดคล้องกับวิวัฒนาการทางการเรียนรู้ที่เปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัย ดังนั้นในฐานะผู้รับผิดชอบให้สอนรายวิชาการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ มองเห็นความนิยมในการใช้เครื่องมือช่วยแปลของผู้เรียนอยู่บ่อยครั้ง และเกิดความสนใจในทัศนคติของผู้ใช้ที่มีต่อเครื่องมือช่วยแปล ซึ่งมีงานวิจัยหลายชิ้นแสดงผลลัพธ์การใช้เครื่องมือช่วยแปลนั้นช่วยให้ผู้ใช้ได้รับความสะดวกและจัดทำผลงานที่ได้รับมอบหมายให้แล้วเสร็จ (Bundgaard, 2017) ตัวอย่างงานวิจัย เช่น ญัฐกานต์ ภูวงค์ และอังคิรา เหลืองนภา (2562) ได้ทำการวิจัยเรื่องการใช้แอปพลิเคชันในการเรียนรู้และพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษด้านคำศัพท์ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา พบว่า Google translate ได้รับความนิยมมากที่สุด และ Bright ได้รับความนิยมน้อยที่สุด และ วราภรณ์ ศรีนาราช และ

มณี จำปาแพง (2564) ได้ทำการศึกษาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษา สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย พบว่านักศึกษามีทัศนคติที่เป็นบวก ต่อการใช้เครื่องมือช่วยแปล คือ Google Translate รองลงมาเป็น Longdo Dict และ Bright ตามลำดับมาก ไปหาน้อย เป็นต้น

เมื่อเครื่องมือช่วยแปลได้รับการพัฒนาด้วยเทคโนโลยีตามยุคสมัยเพื่อเอื้อต่อการเรียนรู้ การทำงาน และความบันเทิงในยุคปัจจุบัน การเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลนั้นสำคัญยิ่งเช่นกัน เนื่องจากมีผู้ให้บริการ เครื่องมือช่วยแปลหลากหลาย ดังนั้นการใช้บริการจริงเพื่อเปรียบเทียบกระบวนการและผลลัพธ์ที่ได้ของแต่ละ ผู้ให้บริการเครื่องมือช่วยแปลจึงน่าสนใจโดยเฉพาะอย่างยิ่งการได้รับการถ่ายทอดทัศนคติหรือประสบการณ์ จากผู้ใช้จริง โดยผลลัพธ์จากงานวิจัยครั้งนี้ไม่ว่าจะเป็นในเรื่องของทัศนคติและลักษณะการแปล ควรเกิด ประโยชน์ต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลที่มีประสิทธิภาพมากที่สุดในอนาคต หรือควรเป็นแนวทางเพื่อให้ การเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลเกิดประโยชน์มากที่สุดและเหมาะสมมากที่สุดต่อผู้ใช้และเนื้อหางานแปลนั้น ๆ

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาทัศนคติของนักศึกษาสาขาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนครศรีอยุธยา ที่มีต่อเว็บไซต์แปลภาษา
2. เพื่อศึกษาลักษณะการแปลด้วยเว็บไซต์แปลภาษา

วรรณกรรมและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

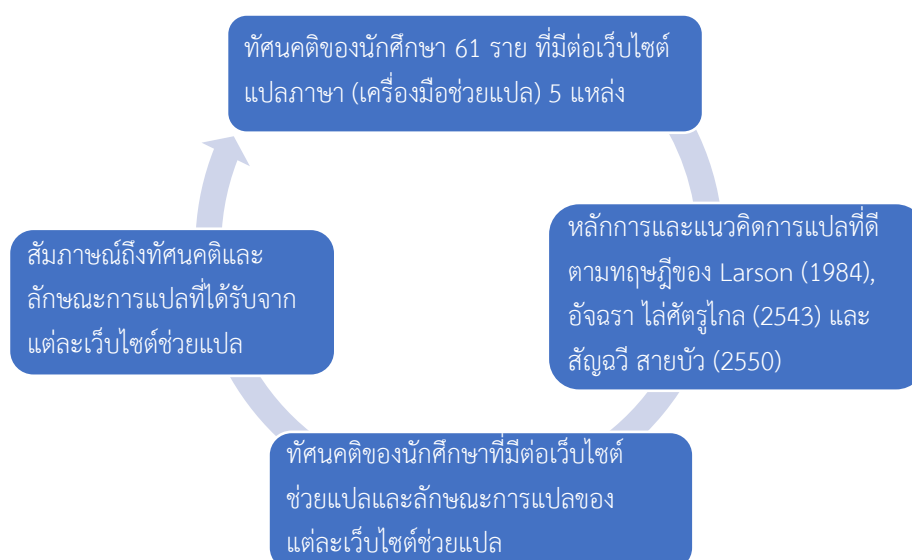
ทัศนคติ (Attitude) เป็นการแสดงความพึงพอใจ ไม่พึงพอใจ ชอบ หรือไม่ชอบ ต่อบุคคล สิ่งของ หรือ สิ่งแวดล้อมรอบตัว (Newcomb, 1854) ซึ่งมีงานวิจัยจาก กมล เกตุพันธ์ และวรารักษ์ ศรีเพ็ชรพันธุ์ (2559) ทำการศึกษาเกี่ยวกับทัศนคติ พฤติกรรม และปัญหาการใช้ “กูเกิ้ล ทรานสเลท (Google Translate)” พบว่า เครื่องมือไม่สามารถแปลความแตกต่างทางวัฒนธรรม โครงสร้างภาษาและกฎเกณฑ์ทางภาษา และความไม่ เพียงพอของข้อมูลคำศัพท์โดยเฉพาะภาษาไทย ส่วนวรารักษ์ ศรีนาราช และมณี จำปาแพง (2564) ศึกษาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษา สาขาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย พบว่านักศึกษามีความพึงพอใจอย่างมากต่อการใช้แอปพลิเคชัน Google Translate ในขณะเดียวกัน Irawati Agustine และ Kun Makhsusy Permatasari (2021) ศึกษาเกี่ยวกับ ทัศนคติการใช้เครื่องมือแปลภาษาของนักศึกษาในรายวิชาภาษาญี่ปุ่น พบว่านักศึกษามีทัศนคติติดลบต่อ เครื่องมือแปลภาษาเนื่องจากผลลัพธ์หรือภาษาเป้าหมายที่ได้นั้นไม่สอดคล้องกับบริบทและวัฒนธรรมมากนัก ถึงแม้กระบวนการแปลจะสะดวกรวดเร็วก็ตาม

การแปล (Translation) เป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่อีกภาษาหนึ่งโดยคงไว้ซึ่ง ความหมายเดิมแต่มีการใช้ภาษาสละสลวยและเป็นธรรมชาติ หรืออาจกล่าวได้ว่าการใช้ภาษานั้นคำนึงถึง

บริบทและวัฒนธรรมของภาษาเป้าหมายเพื่อให้กลุ่มเป้าหมายซาบซึ้งหรือเข้าถึงชั้นงานที่ได้รับการแปลมากที่สุด (สัญญาวิ สายบัว, 2550) มีนักวิจัยหลายท่านได้ทำการศึกษาแง่มุมต่าง ๆ เกี่ยวกับการแปล เช่น กังสดาล ญาณจันทร์ และศิตกาล ศรีฉัตร (2560) ได้ทำการวิจัยเกี่ยวกับการแปลคำสรพนามต่างบริบทในเรื่องสั้นจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบว่ามีการใช้เทคนิคหรือกลวิธีการแปลที่แตกต่างกันออกไป เช่น มีการแปลแบบดัดแปลง และมีการคำนึงถึงบริบทของภาษาต้นฉบับและภาษาเป้าหมาย เป็นต้น และ หนึ่งฤทัย ลาที (2556) ได้ทำการวิเคราะห์การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากหนังสือเรื่อง “แอตแลนติกมหาสมุทรข้ามกาลเวลา” ผลการวิจัยพบว่ามีการใช้เทคนิคการแปลถึง 47 เทคนิค เช่น การแปลแบบตรงตัว การละไว้ไม่แปล การแปลเป็นสำนวน และการแปลเป็นคำตรงข้าม เป็นต้น

เครื่องมือแปลภาษา (Machine Translation) ถือเป็นสิ่งอำนวยความสะดวกเพื่อให้ได้ผลลัพธ์การแปลอย่างรวดเร็วและสามารถนำไปใช้ได้ โดยมีงานวิจัยหลากหลายได้ทำการศึกษาเกี่ยวกับเครื่องมือแปลภาษา เช่น จุฑามาศ อยู่เจริญ (2559) ได้ทำการศึกษาการใช้โปรแกรมช่วยแปลในการแปลงานเฉพาะทางระหว่างผู้แปลที่เป็นผู้เชี่ยวชาญในหัวข้อกับผู้แปลทั่วไป พบว่าโปรแกรมช่วยแปลสามารถนำมาใช้แปลเนื้อหาเฉพาะทางได้ แต่อย่างไรก็ตามก่อนการนำผลลัพธ์ไปใช้ต้องมีการตรวจสอบและปรับแก้เนื้อหาเพิ่มเติมเพื่อให้ถูกต้องและสมบูรณ์มากขึ้น และ Sangmin และ Neil (2021) ได้ทำการวิจัยเกี่ยวกับประสิทธิภาพของเครื่องมือแปลภาษาสำหรับการเรียนภาษาต่างประเทศ พบว่ามีการตีพิมพ์งานวิจัยเกี่ยวกับเครื่องมือแปลภาษาเพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ ซึ่งผลลัพธ์ค่อนข้างชัดเจนว่าพัฒนาการในประสิทธิภาพของเครื่องมือแปลภาษาเป็นไปในทิศทางบวกมากขึ้นเช่นกัน

กรอบแนวคิดในการวิจัย

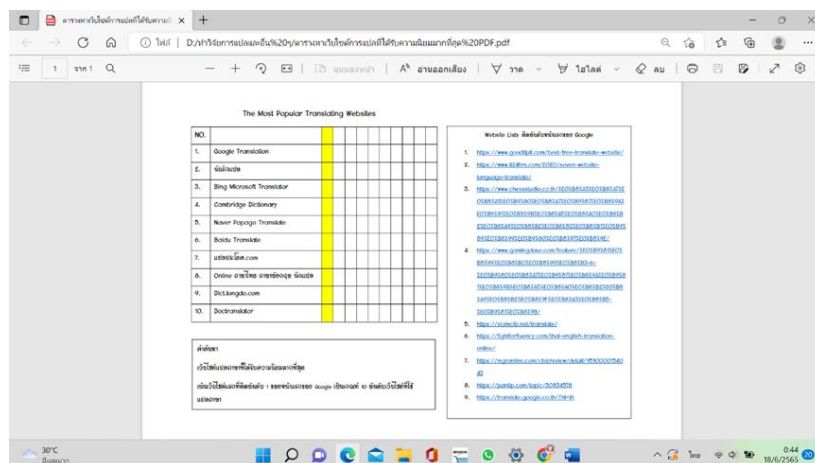


ภาพที่ 1 กรอบแนวคิดการวิจัย

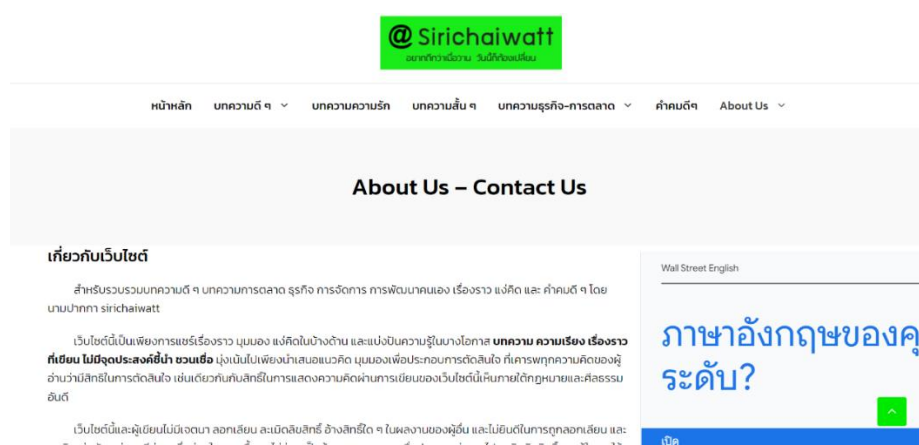
วิธีการดำเนินการวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

งานวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) โดยศึกษาทัศนคติของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 จำนวน 61 ราย ซึ่งเป็นการคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างดังกล่าวแบบเจาะจง (Purposive Sampling) ตามจำนวนจริงที่ผู้วิจัยได้ทำการสอนในรายวิชาการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และเว็บไซต์แปลภาษาจำนวน 5 เว็บไซต์จากทั้งหมดจำนวน 10 เว็บไซต์ที่ปรากฏในหน้าแรกของกูเกิ้ล (Google) โดยกำหนดคำค้นหว่า “เว็บไซต์แปลภาษาที่ได้รับความนิยมมากที่สุด” ซึ่งเป็นการคัดเลือกเว็บไซต์ดังกล่าวแบบเจาะจง ดังภาพที่ 2 โดยเจาะจงแหล่งรวบรวมบทความภาษาไทยที่มีประโยชน์ให้กับกลุ่มตัวอย่าง คือ เว็บไซต์ sirichaiwatt เพื่อให้นักศึกษาแต่ละรายเลือกบทความที่ตนเองสนใจและหัวข้อแตกต่างกันคนละ 1 ฉบับ ดังภาพที่ 3



ภาพที่ 2 ภาพแสดงการแจกแจงรายชื่อเว็บไซต์ก่อนคัดเลือก



ภาพที่ 3 ภาพตัวอย่างเว็บไซต์ sirichaiwatt

เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาวิจัย

การดำเนินการวิจัยใช้วิธีการสัมภาษณ์เชิงลึก (In-dept Interview) ตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

ขั้นตอนแรก คือ การเตรียมการสัมภาษณ์โดยมีการปรับอารมณ์และความรู้สึกของกลุ่มตัวอย่างให้ผ่อนคลาย และใช้อุปกรณ์อัดเสียงและจดบันทึกรายละเอียด

ขั้นตอนสอง คือ การเริ่มสัมภาษณ์ด้วยคำถามปลายเปิดและมีการอ้างอิงถึงหลักการและแนวคิดการแปลที่ดีตามตาราง 1 เพื่อให้กลุ่มตัวอย่างถ่ายทอดความคิด ทัศนคติ หรือความรู้สึกละเอียดอย่างไม่จำกัด และถามหรือแสดงความคิดเห็นเพิ่มเติมเพื่อสนับสนุน โต้แย้ง และขยายความคำตอบของกลุ่มตัวอย่าง

ขั้นตอนสาม คือการปิดบทสนทนาโดยมีการแสดงความซาบซึ้งต่อการร่วมมือที่ได้รับจากกลุ่มตัวอย่าง ผู้วิจัยประยุกต์หลักการและแนวคิดการแปลที่ดีตามทฤษฎีของ Larson (1984), อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2543) และสัญญาวิ สายบัว (2550) เพื่อให้กลุ่มตัวอย่างใช้เป็นแนวทางการวิเคราะห์ผลการแปล ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 การประยุกต์หลักการและแนวคิดการแปลที่ดีตามทฤษฎีของ Larson (1984), อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2543) และสัญญาวิ สายบัว (2550)

หลักการและแนวคิดการแปลที่ดี ตามทฤษฎีของ Larson (1984), อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2543) และสัญญาวิ สายบัว (2550)		
ความหมาย มีความสอดคล้อง และมีความเป็นธรรมชาติ	ความชัดเจน หรือความไม่กำกวม	ความถูกต้อง ตามหลักไวยากรณ์

การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. ศึกษากรอบแนวคิดการแปลที่ดีตามแนวทางของ Larson (1984) อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2543) และสัญญาวิ สายบัว (2550)

2. ปฏิบัติการแปลผ่านเว็บไซต์แปลภาษา 5 เว็บไซต์

3. สัมภาษณ์เชิงลึกนักศึกษสาขาวิชาภาษาอังกฤษ 61 ราย

การวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากกลุ่มตัวอย่างแต่ละรายทำการแปลบทความภาษาไทยของตนเองเป็นภาษาอังกฤษผ่านเว็บไซต์ดังกล่าว ดังตารางที่ 2 ก็ถึงขั้นตอนที่กลุ่มตัวอย่างวิเคราะห์ผลลัพธ์ที่ตนได้โดยยึดตารางที่ผู้วิจัยประยุกต์จากหลักการและแนวคิดการแปลที่ดีตามทฤษฎีของ Larson (1984), อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2543) และสัญญาวิ สายบัว (2550) ดังตารางที่ 3

ตารางที่ 2 การประยุกต์หลักการและแนวคิดการแปลที่ดีตามทฤษฎีของ Larson (1984), อัจฉรา ไส้ตู่ไกล (2543) และสัญญาวิ สายบัว (2550)

ตารางเก็บผลลัพธ์การแปลสำหรับ 5 เว็บไซต์					
บทความต้นฉบับ	Google Translate	ฉันรักแปล	Bing Microsoft	Cambridge Dictionary	Papago Web Translator

ตารางที่ 3 การประยุกต์หลักการและแนวคิดการแปลที่ดีตามทฤษฎีของ Larson (1984), อัจฉรา ไส้ตู่ไกล (2543) และสัญญาวิ สายบัว

	หลักการและแนวคิดการแปลที่ดีตามทฤษฎีของ Larson (1984), อัจฉรา ไส้ตู่ไกล (2543) และสัญญาวิ สายบัว (2550)		
	ความหมายมีความสอดคล้องและมีความเป็นธรรมชาติ	ความชัดเจนหรือความไม่กำกวม	ความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์
ภาษาต้นฉบับ			
ภาษาเป้าหมาย			

ขั้นตอนสุดท้ายคือการสัมภาษณ์เชิงลึกเพื่อเก็บข้อมูลเกี่ยวกับทัศนคติของกลุ่มตัวอย่างที่มีต่อการใช้เว็บไซต์การแปลทั้ง 5 และผลลัพธ์ที่ได้ จากนั้นนำเสนอผลลัพธ์ของการวิจัยครั้งนี้ในรูปแบบการพรรณนาโดยกำหนดให้กลุ่มตัวอย่างแต่ละรายมีชื่อนักศึกษา 1 จนถึงนักศึกษา 61

ผลการศึกษาวิจัย

ผลการศึกษาจำแนกออกเป็น 5 หัวข้อ ดังต่อไปนี้

1. Google Translate

นักศึกษา 1 ถึงนักศึกษา 61 มองว่าเว็บไซต์นี้มีระบบตรวจหาภาษาให้ตรงกับภาษาต้นฉบับก่อนทำการแปล ตลอดจนอำนวยความสะดวกเรื่องตัวเลือกฟังเสียงซึ่งช่วยให้สามารถฝึกฟังภาษาต่างประเทศได้ขณะทำการแปล หลังจากเสร็จกระบวนการแปลสามารถคัดลอกภาษาเป้าหมายทั้งหมดด้วยตัวเลือกที่สะดวกรวดเร็ว ส่วนเรื่องจำนวนคำของเนื้อหาต้นฉบับนั้นจำกัดอยู่ที่ 5,000 คำ ซึ่งถือว่าไม่น้อยจนเกินไป ทำให้ผู้แปลไม่ต้องทำการแบ่งเนื้อหาเพื่อทำการแปล จึงทำให้มีความรวดเร็วและประหยัดเวลาสำหรับกระบวนการแปลมากขึ้น แต่มีการแปลแบบตรงตัวที่พบเห็นอยู่พอสมควรซึ่งทำให้ความหมายค่อนข้างผิดเพี้ยน ไม่ตรงตาม

บริบทหรือไม่สละสลวย มีความบกพร่องเรื่องการใช้เครื่องหมายวรรคตอน และมีความบกพร่องในเรื่องของการใช้อักษรตัวพิมพ์ใหญ่ แต่อย่างไรก็ตามพบว่า เป็นโครงสร้างประโยคที่ไม่ซับซ้อน และไม่มีการลดรูปของคำ จึงเหมาะแก่ผู้เริ่มต้นเรียนภาษาเป็นอย่างยิ่งในบางแง่มุมของโครงสร้างทางไวยากรณ์ ส่วนท้ายของการแปลพบว่าเว็บไซต์นี้มีตัวเลือกสำหรับการประเมินผลลัพธ์ คือแปลได้ดี แปลไม่ดี และแนะนำให้แก้ไข ซึ่งส่วนแนะนำการแก้ไขนั้นเป็นการส่งผลลัพธ์ที่ได้จากการแปลต้นฉบับให้กับระบบนำไปปรับปรุงการแปลให้ดียิ่ง ๆ ขึ้นไป

ตัวอย่าง

“มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนอย่างมหัศจรรย์ (Full Stop) ผิดตำแหน่ง เช่น Let’s try to think about that condition, what we feel when we scroll to find the message. Or a bad story.”

2. ฉันรักแปล

นักศึกษา 1 ถึงนักศึกษา 61 มองว่าเว็บไซต์นี้มีความสามารถในการค้นหาภาษาให้ตรงกับเนื้อหาต้นฉบับก่อนแปลเป็นภาษาเป้าหมาย ถึงแม้ไม่มีตัวเลือกฟังเสียงเพื่ออำนวยความสะดวกให้สามารถฝึกฟังภาษาต่างประเทศได้ขณะทำการแปลเหมือนเว็บไซต์อื่น ๆ ถัดจากกระบวนการแปลผู้ใช้นั้นไม่สามารถคัดลอกภาษาเป้าหมายทั้งหมดด้วยตัวเลือกที่สะดวกรวดเร็วเหมือนเว็บไซต์อื่น ๆ แต่ต้องคลุมดำเนื้อหาที่ต้องการเพื่อคัดลอกซึ่งส่งผลให้ผู้ที่ไม่รอบคอบคัดลอกบางส่วนหายไป ส่วนเรื่องของจำนวนคำของเนื้อหาต้นฉบับนั้นจำกัดอยู่ที่ 5,000 คำเหมือนกับ Google Translate แต่มีทางเลือกของผลลัพธ์ให้ผู้ใช้งานถึง 3 อันดับซึ่งมีความกระชับหรือสั้นยาวของภาษาเป้าหมายต่างกัน และความแตกต่างกันในเรื่องของการเลือกใช้คำ รวมถึงโครงสร้างทางไวยากรณ์จึงทำให้ผู้ใช้สามารถเปรียบเทียบและเลือกผลลัพธ์ที่ดีที่สุด ส่วนในเรื่องของความบกพร่องของโครงสร้างทางภาษา การใช้เครื่องหมายวรรคตอน และการใช้อักษรตัวพิมพ์ใหญ่มีพบบ้างพอสมควร อย่างไรก็ตามการแปลตรงตัวและไม่ตรงตามบริบทพบว่ามีคล้ายกับ Google Translate แต่ไม่มีตัวเลือกให้ผู้ใช้งานสามารถประเมินผลลัพธ์และแนะนำการแปลได้เหมือนกับ Google Translate และเว็บไซต์อื่น ๆ

ตัวอย่าง

“ถึงแม้พอจะทราบได้ชัดเจนว่าต้องการจะสื่อความหมายเชิงคำถามแบบภาษาพูดอย่างไม่เป็นทางการ แต่มีการใช้โครงสร้างประโยคความรวมและความซ้อนไม่ถูกต้องโดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อถ่ายทอดเป็นภาษาเขียน เช่น Many of you may have heard it, through your ears, or through your eyes, but how many times will we remember?”

3. Bing Microsoft

นักศึกษา 1 ถึงนักศึกษา 61 มองว่าเว็บไซต์นี้ผู้ใช้ไม่จำเป็นต้องเลือกภาษาให้กับเนื้อหาต้นฉบับเพราะระบบสามารถประมวลผลเองได้โดยอัตโนมัติ รวมทั้งเอื้อให้ผู้ใช้งานฝึกฟังภาษาต่างประเทศได้ขณะทำการแปลจากตัวเลือกที่มีมาให้ในระบบ ต่อด้วยการคัดลอกภาษาเป้าหมายทั้งหมดด้วยตัวเลือกที่สะดวกรวดเร็วแต่

จำกัดจำนวนคำของเนื้อหาต้นฉบับอยู่ที่ 1,000 คำ ซึ่งน้อยกว่า Google Translate และฉันรักแปลอย่างมาก จึงทำให้เกิดความสับสนและคลาดเคลื่อนในการเรียบเรียงเนื้อหาจากบทความที่มีมากกว่า 1,000 คำ มากกว่าหนึ่งครั้ง แต่อย่างไรก็ตามทำให้เกิดความตระหนักและความละเอียดในการแบ่งเนื้อหาต้นฉบับมากขึ้นทั้งก่อนและหลังการแปล นอกจากนี้ผู้ใช้สามารถแนะนำการแปลโดยส่งผลลัพธ์จากเนื้อหาต้นฉบับที่ผู้ใช้คัดเลือกมาเพื่อให้ระบบนำไปปรับปรุงคุณภาพให้ดียิ่งขึ้น

ตัวอย่าง

“มีการจับประโยคทั้ง ๆ ที่ไม่สมบูรณ์ เช่น From studying brains, thoughts.”

4. Cambridge Dictionary

นักศึกษา 1 ถึงนักศึกษา 61 มองว่าเว็บไซต์นี้มีระบบอัตโนมัติในการตรวจจับภาษาต้นฉบับโดยผู้ใช้ไม่จำเป็นต้องเลือกภาษาต้นฉบับให้ตรงกับเนื้อหาที่มีอยู่ รวมไปถึงมีตัวเลือกที่ช่วยให้ผู้ใช้สามารถฝึกฟังภาษาต่างประเทศในขณะทำการแปลแต่มีให้เป็นคำ ๆ เท่านั้นที่ระบบเลือกแสดงและก็มีเพียงไม่กี่คำ จึงไม่สามารถฟังเนื้อหาทั้งบทความได้ จึงแตกต่างจากเว็บไซต์อื่น ๆ ทั้งหมด แต่การคัดลอกภาษาเป้าหมายทั้งหมดด้วยตัวเลือกที่สะดวกรวดเร็วนั้นมีความเหมือนกับเว็บไซต์อื่น ๆ ส่วนในเรื่องของจำนวนคำของเนื้อหาต้นฉบับนั้นถือว่าน้อยมากเพราะรองรับเพียง 160 คำต่อการแปลแต่ละครั้ง ซึ่งจะเห็นว่ามันน้อยที่สุดในบรรดาเว็บไซต์อื่น ๆ ทำให้ต้องใช้ความละเอียดและความรอบคอบในการเรียบเรียงเนื้อหาจากเพียงหนึ่งบทความมากขึ้น เนื่องจากความผิดพลาดและความล่าช้าที่เกิดขึ้นจากการเรียบเรียงเนื้อหาหลายครั้งทั้งก่อนและหลัง ส่วนในเรื่องของการให้คำแนะนำการแปลหรือการประเมินนั้นทางเว็บไซต์ไม่ได้มีส่วนนี้ให้กับผู้ใช้

ตัวอย่าง

“การสื่อความหมายนั้น เป็นที่เข้าใจได้ง่ายและพบว่าเครื่องมือช่วยแปลมีความสามารถในการละคำเชื่อม เช่น 1 message of someone we’re trying to slide to stumble upon,..... ประโยคนี้มีการละคำอย่าง that.”

5. Papago Web Translation

นักศึกษา 1 ถึงนักศึกษา 61 มองว่าเว็บไซต์นี้สามารถตรวจจับภาษาต้นฉบับได้อัตโนมัติ ตลอดจนผู้ใช้สามารถฟังภาษาต่างประเทศได้จากระบบและสามารถคัดลอกผลการแปลได้รวดเร็วผ่านระบบเช่นกัน ส่วนในเรื่องของจำนวนคำของเนื้อหานั้นจำกัดอยู่ที่ 5,000 คำเหมือนกันกับ Google Translate และฉันรักแปลซึ่งทำให้แปลได้รวดเร็วด้วยปริมาณของเนื้อหาในบทความที่ค่อนข้างมาก ส่วนแง่มุมมองของหลักภาษานั้นถ่ายทอดออกมาค่อนข้างง่ายแม้มีการใช้คำและเครื่องหมายวรรคตอนผิดพลาดบ้าง ทั้งนี้ผู้ใช้สามารถประเมินผลการแปลกับทางเว็บไซต์ได้สองระดับคือดีและไม่ดี

ตัวอย่าง

“การใช้ภาษาถ่ายทอดในลักษณะของภาษาพูดที่ไม่เป็นทางการ การเรียบเรียงประโยคจึงไม่ค่อยสละสลวย เช่นความบกพร่องในเรื่องของการใช้คำเชื่อม เช่น Everyone gets used to this phrase, but how wrong it is, whether done or done, of course, should be accepted,.....”

จากผลการใช้เครื่องมือช่วยแปลแต่ละเว็บไซต์ข้างต้น นักศึกษาต่างเห็นพ้องกันว่า ถึงแม้ Google Translate นั้นเข้าถึงง่าย เป็นที่นิยม และมีตัวเลือกเพื่ออำนวยความสะดวกมากมาย แต่เป็นโอกาสที่ดีในการทำความรู้จักเครื่องมือช่วยแปลจากเว็บไซต์อื่น ๆ เพิ่มเติม เนื่องจากมองว่าเป็นประโยชน์อย่างมากหากมีตัวเลือกเพิ่มเติมเพื่อทำการเปรียบเทียบผลการแปลเพราะจะช่วยเลือกผลลัพธ์ที่ดีที่สุดเพื่อให้ได้ภาษาที่สละสลวยและมีความถูกต้อง จากเหตุผลดังกล่าวทำให้นักศึกษามองเห็นความสำคัญของแต่ละเว็บไซต์ไม่ยิ่งหย่อนไปกว่ากัน

อภิปรายผล

จากผลการวิเคราะห์และศึกษาทัศนคติของนักศึกษา จะเห็นได้ว่าแง่มุมทางภาษามีความสอดคล้องกับงานวิจัยก่อนหน้านี้ เช่น กมล เกตุพันธ์ และ วราภรณ์ ศรีเพ็ชรพันธุ์ (2559) ได้ทำการวิเคราะห์ทัศนคติพฤติกรรมและปัญหาพบว่า การแปลคำต่อคำมากเกินไปทำให้เกิดความบกพร่องทางความหมาย ญัฐริรา ทับทิม (2564) ได้ศึกษาการใช้ “กูเกิ้ล ทรานสเลท” (Google Translate) ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ โดยทำการศึกษาความสามารถในการแปลความหมายระดับข้อความของ Google Translate ระบบ Neural machine Translation จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย ซึ่งชัดเจนว่าเป้าหมายทางภาษาของงานวิจัยนั้นต่างกัน แต่น่าสนใจไม่น้อยกว่าผลลัพธ์จากการแปลค่อนข้างพบความบกพร่องคล้ายกัน คือ แง่มุมของการแปลตรงตัวหรือไม่สามารถแปลตามบริบทและวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับได้ถูกต้อง งานวิจัยถัดมา คือ นริณี โพธิ์ศรี (2560) ได้ทำการประเมินความถูกต้องของกูเกิ้ลแปลภาษาในการแปลภาษาด้านเภสัชกรรมระหว่างภาษาไทยและภาษาพม่า ซึ่งมีความคล้ายกับงานวิจัยก่อนหน้านี้ที่มุ่งเน้นด้านภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น ซึ่งเน้นย้ำผลการวิจัยว่าการวิเคราะห์เนื้อหาทั่วไปยังเกิดความบกพร่องเด่นชัดในเรื่องของการแปลตรงตัวมากเกินไป ส่งผลให้การแปลคำศัพท์เฉพาะด้านเภสัชกรรมนั้นยากนักที่จะได้รับผลลัพธ์ที่ถูกต้อง อย่างไรก็ตามความน่าสนใจของเป้าหมายทางภาษาที่ต่างกันระหว่างงานวิจัยก่อนหน้าและงานวิจัยปัจจุบัน ทำให้ตระหนักไม่น้อยกว่าการศึกษาเปรียบเทียบหัวข้อเดียวกันแต่มีความหลากหลายทางภาษาเป้าหมายและต้นฉบับควรทำอย่างยิ่ง วราภรณ์ ศรีนาราช และมณี จำปาแพง (2564) ได้ทำการศึกษาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย พบว่านักศึกษานิยมใช้ Google Translate มากที่สุดเนื่องจากเป็นเว็บไซต์ติดอันดับการค้นหา แต่หลังจากได้ทดลองใช้ระบบอื่น ๆ ก็พึงพอใจไม่น้อยเช่นกัน เพราะสะดวกรวดเร็ว ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยฉบับนี้เป็นอย่าง

มากถึงแม้จะมีข้อบกพร่องทางภาษาที่ต้องแก้ไขก่อนนำไปใช้ก็ตาม และจุฬามาศ อยู่เจริญ (2559) ได้ทำการศึกษาการใช้โปรแกรมช่วยแปลในการแปลงานเฉพาะทางระหว่างผู้แปลที่เป็นผู้เชี่ยวชาญในหัวข้อกับผู้แปลทั่วไป ผลปรากฏว่า ถึงแม้ตัวช่วยแปลจะต่างจากงานวิจัยปัจจุบันแต่ปัญหาเดียวกันที่ไม่สามารถละลายได้นั้นคือ การต้องปรับเนื้อหาใหม่และทบทวนเนื้อหาหลังเสร็จสิ้นกระบวนการแปลเนื่องจากความสวยงาม ความถูกต้อง ความชัดเจน และความเป็นธรรมชาติทางภาษานั้นไม่สมบูรณ์หรือยังมีความบกพร่อง ซึ่งสอดคล้องอย่างยิ่งกับงานวิจัย

สรุปและข้อเสนอแนะ

งานวิจัยในอนาคตควรเพิ่มเว็บไซต์แปลภาษาและทำการเปรียบเทียบโดยละเอียดเพื่อให้เห็นภาพชัดเจนมากขึ้น เพื่อให้ได้ระบบที่มีประสิทธิภาพมากที่สุด และมีความแตกต่างจากความนิยมหลักที่ผู้ใช้ส่วนมากเลือกสรรโดยไม่ตระหนักว่าสิ่งที่เลือกนั้นมีประสิทธิภาพน้อยเพียงใด อย่างไรก็ตามนอกจากเปรียบเทียบเว็บไซต์แปลภาษาแล้วนั้น การเพิ่มการเปรียบเทียบกลุ่มตัวอย่างที่มีคุณสมบัติต่างกันอย่างชัดเจน เช่น อายุ เพศ และการศึกษา เป็นต้น ก็มีแนวโน้มที่จะได้ผลลัพธ์ที่น่าสนใจไม่มากนัก และสุดท้ายการเลือกเนื้อหาที่ต่างกันออกไปแล้วทำการเปรียบเทียบก็จะยิ่งส่งผลต่อผลลัพธ์มากขึ้นเช่นกัน จึงน่าสนใจอย่างยิ่งหากงานวิจัยในอนาคตมีความครอบคลุมมากขึ้น

บรรณานุกรม

- กมล เกตุพันธ์ และวราภรณ์ ศรีเพชรพันธุ์. (2559). ทักษะคิด พฤติกรรมและปัญหาการใช้ “กูเกิ้ล ทรานสเลท” (Google Translate) ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่*, 8(1), 79-96.
- กังสดาล ญาณจันทร์ และศีตกาล ศรีฉัตร. (2560). การแปลคำสรรพนามต่างบริบทในเรื่องสั้นจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. *วารสารวิชาการ มทร. สุวรรณภูมิ*, 2(2), 168-178.
- จุฬามาศ อยู่เจริญ. (2559). การศึกษาการใช้โปรแกรมช่วยแปลในการแปลงานเฉพาะทางระหว่างผู้แปลที่เป็นผู้เชี่ยวชาญในหัวข้อกับผู้แปลทั่วไป [วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์].
<https://kmir.arts.tu.ac.th/files/original/9887d6e835556c81fa2bd29206dd149718320a46.pdf>
- ณัฐริกา ทับทิม. (2564). ความสามารถในการแปลความหมายระดับข้อความของ Google Translate ระบบ Neural Machine Translation จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์*, 21(1), 90-113.
- ณัฐกานต์ ภูวงศ์ และอังค์วรา เหลืองนภา. (2562). การใช้แอปพลิเคชันในการเรียนรู้และพัฒนาทักษะ

- ภาษาอังกฤษด้านคำศัพท์. ใน การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษา
มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2 (น. 244-256). คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
- นริณี โพธิ์ศรี. (2560). ประเมินความถูกต้องของกฎแปลภาษาในการแปลภาษาด้านเภสัชกรรมระหว่าง
ภาษาไทยและภาษาพม่า [วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ, มหาวิทยาลัยศิลปากร]. <http://thesis-ir.su.ac.th/dspace/bitstream/123456789/1183/1/58363201.pdf>
- วรารณ ศรีนาราช และมณี จำปาแพง. (2564). ได้ทำการศึกษาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะ
การแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่.
วารสารคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, 12(3), 53-64.
- สัญญา สายบัว. (2550). หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 8). สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- หนึ่งฤทัย ลาที. (2556). การวิเคราะห์การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากหนังสือเรื่องแอตแลนติก
มหาสมุทรข้ามกาลเวลา [วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ, สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์].
http://library1.nida.ac.th/termpaper6/lang/2556/20075.pdf?fbclid=IwAR00_CXs4mvSejaaxM0_sVmeddEwfMQ2_HjneaQvvjDX8jacBhiaPTPfU8
- อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2543). จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีการแปล. ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Bundgaard, K. (2017). Translator attitudes towards translator-computer interaction findings
from a workplace study. *HERMES - Journal of Language and Communication in
Business*, (56), 125-144.
- Irawati, A. & Kun, M. P. (2021). Students' attitude on the use of machine translation in
japanese language class. *Al- Ishlah: Jurnal Pendidikan*, 13(3), 2557-2564.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*
(2nd ed.). University Press of America.
- Newcomb, (1854). *Attitude*. <https://www.novabizz.com/NovaAce/Attitude.htm>
- Sangmin, M. L. & Neil, B. (2021). Effects of using machine translation to mediate the
revision process of Korean university students' academic writing. *Cambridge
University Press*, 33(1), 18-33.